

## INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil dari studi filologi dengan objek naskah *Suleman Jamal*, Pupuh VII-IX. Naskah ini berhuruf Jawa, berbentuk *tembang macapat*, dan berbahasa Jawa. Naskah *Suleman Jamal* merupakan koleksi Perpustakaan Pura Pakualaman dengan kode koleksi St.89/0146/PP/73.

Suntingan teks *Suleman Jamal* dilakukan dengan metode perbaikan bacaan, yakni mengembalikan teks sesuai kaidah-kaidah metrum *tembang macapat*, dengan menambah atau mengurangi suku kata/kata; mengubah vokal pada akhir baris agar teks dapat dibaca dan sesuai dengan pola metrum *tembang macapat*. Kecuali itu, pelesapan beberapa konsonan pada kata-kata tertentu dilakukan agar sesuai dengan kata-kata yang standar dalam tulisan Jawa Latin.

Penerjemahan menggunakan pola *enjambment*, mengikuti alur kata yang membentuk kalimat dan tidak terikat pada tiap-tiap baris. Penambahan kata-kata seperti *nomina*, *pronomina persona*, *pronomina hubung*, dan *partikel hubung* dilakukan agar terjemahan dapat dipahami. Dalam kaitan dengan hal tersebut terjemahan tidak selalu menggunakan metode kata demi kata, tetapi juga dengan metode terjemahan harfiah, dan metode terjemahan bebas.

Naskah *Suleman Jamal* Pupuh VII – IX menceritakan tentang kedatangan ratu Bulkis ke Kerajaan Mesir dan bertemu dengan Suleman Jamal. Kemudian Suleman Jamal merayu ratu Bulkis karena merasa tertarik kepadanya. Suleman Jamal dan ratu Bulkis selalu bersama-sama dalam segala hal. Penutup pada episode ini adalah diadakannya pesta rakyat untuk menandai bertemunya Suleman Jamal dan Ratu Bulkis.

Kata Kunci: *Suleman Jamal*, suntingan teks, dan terjemahan.

## ABSTACT

This thesis is the result of the study of philology of the manuscript of *Suleman Jamal, Pupuh VII – IX*. This manuscript is Javanese, have the shape of *tembang macapat*, and collection of Pura Pakualaman Library with collection code St.89/0146/PP/73.

Text edits of *Suleman Jamal* do with reparation of the text method, is a returns text according to the rules *metrum tembang*, by adding or subtracting syllables or words; change the vocals at the end of the line so the text can be read and in accordance with the pattern *metrum tembang macapat*. Unless it, eliminating some consonants in words done to match the standard words in Javanese Latin.

Translation using enjambment patterns, following the groove said that form the sentence and not tied to each lines. Addition of words like nouns, personal pronouns, and conjunction done so that the translation can be understood. Related to this matter, translation don't always use word-for-word method, but also using literal translation and free translation method.

The manuscript of *Suleman Jamal Pupuh VII – IX* tell about the arrival of queen Bulkis to the kingdom of Egypt and met with Suleman Jamal. Then Suleman Jamal seduced the queen Bulkis because he felt attracted to her. Suleman Jamal and Queen Bulkis are always together in everything. This episode closes with a public party to mark the meeting of Suleman Jamal and Queen Bulkis.

Keywords: *Suleman Jamal*, edited text and translation.

## PATHISARI

Skripsi punika asil saking panaliten filologi tumrap naskah *Suleman Jamal* pupuh VII – IX. Naskah punika dipunserat mawi aksara Jawi, wujudipun tembang macapat lan mawi basa Jawi. Naskah *Suleman Jamal* kalèbèt *koleksi* Perpustakaan Pura Pakualaman kanthi *kode koleksi* St.89/0146/PP/73.

*Suntingan* teks *Suleman Jamal* wontèn ing panaliten punika ngginakakèn *metode perbaikan bacaan*, inggih punika ndandosi teks supados cocog kaliyan paugeran metrum tembang macapat. Cak-cakanipun asring nambah utawi nyuda *wanda* utawi tembung; kala mangsa nggantos aksara swara ingkang wontèn pungkasaning larik supados teks sagèd dipunwaos lan cocog kaliyan paugeraning metrum tembang macapat. Kejawi punika ugi ngicali *konsonan* wontèn ing sawatawis tembung-tembung supados tembung-tembung kasèbut dados bakèn ing seratan Jawi Latin.

Bab jarwan, teks Suleman Jamal kajarwakakèn mawi *pola enjambment*, mirid aluripun tembung ingkang amujudakèn ukara lan botèn kaikèt sabèn larik. Ugi nambahakèn tembung-tembung, *nomina*, *pronomina persona*, *pronomina hubung* lan *partikel hubung* supados jarwan punika saged dipunmangertosi. Gegayutan kaliyan punika, jarwan botèn mèsthi ngginaakèn *metode terjemahan kata demi kata*, nanging ugi mawi *metode terjemahan harfiah* lan *metode terjemahan bebas*.

Naskah *Suleman Jamal* Pupuh VII – IX nyariosakèn rawuhipun ratu Bulkis dhatèng Kraton Mesir lan kèpanggih Suleman Jamal. Lajèng Suleman Jamal ngarih-araih ratu Bulkis amargi rumaos kasèngsèm dhatèng piyambakipun. Ratu Bulkis lan Suleman Jamal tansah sèsarèngan wontèn kahanan mènapa kemawon. Pungkasanipun episode punika inggih punika, dipunwontenakèn *pesta rakyat* kangge nèngèri patèmonipun Suleman Jamal kalia ratu Bulkis.

Wosing tembung: Suleman Jamal, *suntingan teks*, lan *terjemahan*.